

ISSN 1883-7409 (print)
ISSN 1884-0183 (on-line)



Outside the Box: A Multi-Lingual Forum

Volume 5, Issue 1

Autumn, 2012

Theory and Other Dangerous Things

- **The Implications of the Lingua Franca Core for Pronunciation in the Japanese ELT Context** 7
Glenn M. Davis
- **Defining Geopolitics: Western and Russian Perspectives in Comparison** 11
Shokirjon Mahmudov and Dilroba Arzumetova

Special Section: Gebrauchsanweisung Japan - A Japan Manual

- **Prologue: Gebrauchsanweisung Japan - A Japan Manual** 19
Christian W. Spang
- **Gebrauchsanweisung „Mangakissa“** 21
Atsutaka Ōmori
- **Gebrauchsanweisung „Manga“** 24
Ryosuke Satō
- **Gebrauchsanweisung „Anime“** 28
Takahisa Kobayashi and Christian W. Spang
- **Gebrauchsanweisung „Juku“: Nach der Schule ist vor der Juku. Das Lernen nimmt kein Ende.** 31
Takeru Onizuka
- **Gebrauchsanweisung „Baseball-Kultur“** 35
Atsushi Sasai
- **Gebrauchsanweisung „Japanisches Essen (Washoku)“** 40
Zhe Liu
- **Gebrauchsanweisung „Das Sumida Feuerwerk“** 43
Mariko Hori
- **Gebrauchsanweisung „Das japanische Neujahr“** 47
Osamu Tamura

Teaching Tips & Techniques

- **Literature in Class and Outside Class: A Case Study in a Dual Function of the Sherlock Holmes Canon** 55
Jeroen Bode

Around the World

- **Trip to Turkey** 76
Mami Kawabata

Creative Writing

- **The Earthquake Diaries** 78
John Racine

Review

- **Das moderne Japan 1868 - 1952** 86
Gerhard Krebs
Reviewed by Christian W. Spang

*Special Section:
Gebrauchsanweisung Japan -
A Japan Manual*



Gebrauchsanweisung „Anime“

Takahisa Kobayashi (University of Tsukuba) und Christian W. Spang

Was ist ein Anime? Die deutsche Übersetzung ist eigentlich „Zeichentrickfilm“, aber inzwischen ist auch das Wort „Anime“ in Deutschland bekannt. Anime sind heute **Teil** der japanischen **Gegenwartskultur**. Alle japanischen Kinder sehen Anime und werden groß. Ich zum Beispiel habe „Dragon Ball“ (1986-1997) gesehen, als ich ein Kind war. Ich sah außerdem „Kaze no tani no Naushika (Nausicaä aus dem Tal der Winde, 1984)“ sowie „Tenkū no shiro rapyuta“ – auf Deutsch heißt der Film „Das Schloss im Himmel“ (1986). Alle drei erwähnten Anime sind Fantasiegeschichten. In Japan gibt es sehr viele Anime. Daher will ich hier ein wenig über die **Geschichte** der japanischen Anime schreiben.

Ursprünglich waren Anime nicht Teil der japanischen Kultur. Die Technik der Zeichentrickfilme ist aus den USA gekommen. Dort hatte der junge Walt Disney (1901-66) **bereits** 1928 den ersten Anime produziert, der „Steamboat Willie“ hieß und in dem Mickey Mouse **auftrat**. Der Film war der Beginn der Mickey Mouse Filme, die anfangs als „Sound Cartoon“ bezeichnet wurden.

Die Technik der Anime-Herstellung hat sich seitdem drastisch verändert. Anfangs war die Verbindung von Manga und Anime auch bei der Produktion sehr eng, was ja **gewissermaßen** auch der **ursprüngliche** Name „Sound Cartoon“ **widerspiegelt**. Es wurden viele Manga-Bilder gezeichnet und diese dann – wie bei einem **Daumenkino** – in schneller Folge hintereinander gezeigt, so dass beim **Betrachter** durch den sogenannten Wagenrad- bzw. **Stroboskopeffekt** der Eindruck von Bewegung **entstand**. In der zweiten Hälfte der 1970er Jahre wurden in Japan erstmals Computer bei der Anime-Produktion eingesetzt und seit den 1990er Jahren werden Anime in der Regel mit Hilfe von Computern hergestellt.

Kobayashi, T., & Spang, C. W. (2012).
Gebrauchsanweisung „Anime“. *OTB
Forum*, 5(1), 28-30.

Der erste Anime in Japan war „Astro Boy“, ein Film, der 1963 von Osamu Tezuka (1928-1989) in **Schwarz-Weiß** produziert wurde. In den USA dagegen war **bereits** 1932 „Snow White and the Seven Dwarfs (Schneewittchen und die sieben Zwerge)“ in Farbe gedreht worden. Nur zwei Jahre nach „Astro Boy“ erschien dann „Janguru Taitei (Dschungel Kaiser)“ als erster Farb-Anime in Japan.

Seitdem wurden viele Anime in Japan produziert und es gibt **inzwischen unzählige** Filme, die sehr **beliebt** sind. Zum Beispiel „Gundam“ (1979), das von einem **Roboter** handelt, „SLAM DUNK“ (101 40-minütige Episoden, 1993-96), in dem es um Basketball geht, oder „Meitantei Conan“ (**Detektiv** Conan), eine Geschichte, die seit 1996 (bis heute) in über 650 Folgen von Nippon-TV **gesendet** wurde.

1995 entstand schließlich einer der beliebtesten Anime überhaupt, der viele Leute zu Anime-Fans gemacht hat. Dieser Anime heißt „Neon genesis Evangelion“ und es handelt sich hierbei um eine Serie von 25-minütigen Filmen. Die Geschichte dreht sich um einen Roboter. Er ist aber nicht nur ein Roboter, sondern **gleichzeitig** auch ein Junge. Es war der bei weitem beliebteste Anime 1995 und löste einen Anime-Boom in Japan aus. Als er gesendet wurde, konnte ich es nicht verstehen. Aber als ich sechzehn Jahre alt war, sah ich ihn noch einmal und fand ihn sehr interessant. Wegen dieser Filme begann ich mehr Anime zu sehen.

Auch in Deutschland sind japanische Anime jetzt sehr beliebt. Ein Beispiel hierfür ist „ONE PIECE“, eine **Piraten**-Geschichte, die seit 1999 (bis heute) in ca. 550 Folgen von Fuji-TV produziert wurde. Nachdem „Neon genesis Evangelion“ 2000 erstmals in Deutschland gezeigt worden war, kamen weitere japanische Anime in **synchronisierter Fassung** auf den deutschen Markt, wie z.B. „Prinzessin Mononoke“ (2001) also „Mononokehime“ (1997) auf Japanisch und „Stimme des Herzens“ (2007) bzw. „Mimi wo

sumaseba“ (1995). Diese Anime wurden von Hayao Miyazaki produziert.

Ich hoffe, dass viele Leute Anime interessant finden und anfangen, Anime zu sehen. Am Ende möchte ich eine Anime-Serie **empfehlen**, die „Nisemonogatari“ heißt. Sie wurde von Januar bis März 2012 jeden Samstag um 0 Uhr **gesendet**. Es ist eine Fantasiegeschichte, in der ein junger Mann vielen Leuten hilft, die wegen eines Monsters in **Schwierigkeiten** sind. Es ist sehr interessant. Versuchen Sie einmal, sich eine Folge anzusehen.

アニメ

アニメとは何か。ドイツ語に翻訳すると、本来は「Zeichentrickfilm」（アニメーション）である。けれども、既に「Anime」という言葉もドイツではよく知られるようになっている。アニメは今では日本の現代文化の一部である。日本の子供達は皆がアニメに触れて成長していく。例えば私は、子供の頃『ドラゴンボール』（1986年～1997年）を見ていた。他に『風の谷のナウシカ』（ドイツ語では Nausicaä aus dem Tal der Winde, 1984年）や『天空の城ラピュタ』（ドイツ語では Das Schloss im Himmel, 1986年）も見た。ここに挙げた3つのアニメはすべてファンタジーである。日本には非常に多くのアニメがあるので、ここでは日本のアニメの歴史について少し書きたいと思う。

もともとアニメは日本の文化ではなかった。アニメーションの技術はアメリカから来たものである。アメリカでは既に1928年に若かりしウォルト・ディズニー（1901年～1966年）によって『Steamboat Willie（蒸気船ウィリー）』という最初のアニメが作られ、この作品でミッキーマウスが登場した。これが、当初は「音声漫画」と呼ばれていたミッキーマウスの映画の始まりであった。

アニメ制作の技術はそれから劇的に変わった。初めのうちは、アニメと漫画の結びつきは制作においても非常に密接であった。このことは「音声漫画」という当初の名称にも少なからず反映されている。漫画のこまをたくさん描き、これを一パラパラ漫画のように一速く続けて次々と見せることによって、見ている者は、いわゆるワゴンホイール効果またはストロボ効果により絵が動いているように感じる。1970年代後半に初めて日本でアニメ

制作にコンピュータが使われるようになり、そして1990年代以降にはコンピュータでアニメを作ることが一般的となった。

日本で最初のアニメ作品は1963年の『鉄腕アトム』（„Astro Boy“）である。これは手塚治虫（1928年～1989年）によって白黒で作られたものである。これに対し、アメリカでは1932年に既にカラーアニメ映画の『Snow White and the Seven Dwarfs（白雪姫）』が作られていた。『鉄腕アトム』からわずか2年後に『ジャングル大帝』が日本初のカラーアニメとして誕生した。

その後、日本ではたくさんのアニメが作られてきた。これまでに高い人気を博したアニメは無数にある。例えばロボットを扱った『機動戦士ガンダム』（1979年）、バスケットボールが主題の『SLAM DUNK』（一話40分で全101話、1993年から1996年）、そして『名探偵コナン』、これは1996年から日本テレビで650話以上放送されている。

1995年にはこれまでで屈指の人気を持つアニメがついに登場し、これによってたくさんの方がアニメファンになった。アニメの名は『新世紀エヴァンゲリオン』といい、一話25分のシリーズであった。物語はあるロボットをテーマとしている。そのロボットはロボットであると同時に少年でもある。これは1995年に断然人気のあったアニメであり、日本にアニメブームを作り出した。放映された時、私には内容が理解できなかった。しかし、16歳になってもう一度見た時には、たいへん面白かった。この作品のおかげで、私はアニメを更によく見るようになった。

ドイツでも日本のアニメは今たいへん人気がある。一つ例を挙げれば、海賊の物語の『ONE PIECE』である。これは1999年以来およそ550話がフジテレビで作られている。『新世紀エヴァンゲリオン』が2000年にドイツで初めて放映されたあと、更に他の日本のアニメがドイツで吹き替えバージョンで市場にでた。例えば、„Prinzessin Mononoke“ (2001年)すなわち日本語では『もののけ姫(1997年)』や „Stimme des Herzens“ (2007年)つまり『耳をすませば(1995年)』である。この二つのアニメは宮崎駿の作品である。

ここまで私は手短かに日本のアニメの発展について述べた。けれども、とてもたくさん出来事があり、すべてを書くことはできない。多くの方がアニメは面白いものだと思いき、アニメを見るようになれば嬉しいと思う。

最後に『偽物語』というアニメシリーズをお勧めしたいと思う。2012年1月から3月まで毎週土曜日0時に放映されていた。ファンタジーであり、一人の少年が怪異に悩まされるたくさんの人たちを助けていくという内容である。これはとても面白い。試しに一話でも見て欲しい。

References Cited

Daumenkino [親指映画]. (n.d.). Available at <http://www.youtube.com/watch?v=wYkNPwLSKr0>

Geschichte des Anime. (n.d.). Available at <http://www.blamenet.com/history>

Informationen zu den Autoren [About the authors]:

Takahisa Kobayashi (小林 貴寿) ist Student an der Tsukuba Universität, wo er seit über drei Jahren internationale Ökonomie studiert und Deutsch lernt. Er schreibt hier über Anime, weil er sich sehr für japanische Gegenwartskultur interessiert.

Christian W. Spang (siehe Prolog)

Wortschatzliste 単語リスト

Deutsch	日本語訳
der Teil	一部
die Gegenwartskultur	現在の文化
die Geschichte	物語、歴史
ursprünglich	最初の、元々の
bereits	既に
auftreten, trat ... auf, aufgetreten	登場する
gewissermaßen	いわば、ある意味では
widerspiegeln	映し出す
das Daumenkino	親指映画
der Betrachter	観察者
Stroboskopeffekt	ストロボ効果
entstehen, entstand, entstanden	発生する、生じる
Schwarz-Weiß	白黒の
inzwischen	あれから
unzählig	無数、数え切れない
beliebt	人気のある
der Roboter	ロボット
der Detektiv	探偵
senden, sendete, gesendet	放送する
gleichzeitig	同時に、一斉に
der Boom	ブーム
der Pirat	海賊
synchronisieren	吹き替えをする
die Fassung	バージョン
beschreiben, beschrieb, beschrieben	記述する
empfehlen, empfahl, empfohlen	勧める
in Schwierigkeiten sein	困る